

**AMERICANA GERMANICA.  
FRIEDRICH SCHILLER IN  
AMERICA: A CONTRIBUTION TO  
THE LITERATURE OF THE POET'S  
CENTENARY, 1905**

Published @ 2017 Trieste Publishing Pty Ltd

ISBN 9780649466917

Americana Germanica. Friedrich Schiller in America: A Contribution to the Literature of the Poet's Centenary, 1905 by Ellwood Comly Parry

Except for use in any review, the reproduction or utilisation of this work in whole or in part in any form by any electronic, mechanical or other means, now known or hereafter invented, including xerography, photocopying and recording, or in any information storage or retrieval system, is forbidden without the permission of the publisher, Trieste Publishing Pty Ltd, PO Box 1576 Collingwood, Victoria 3066 Australia.

All rights reserved.

Edited by Trieste Publishing Pty Ltd.  
Cover @ 2017

This book is sold subject to the condition that it shall not, by way of trade or otherwise, be lent, re-sold, hired out, or otherwise circulated without the publisher's prior consent in any form or binding or cover other than that in which it is published and without a similar condition including this condition being imposed on the subsequent purchaser.

[www.triestepublishing.com](http://www.triestepublishing.com)

**ELLWOOD COMLY PARRY**

**AMERICANA GERMANICA.  
FRIEDRICH SCHILLER IN  
AMERICA: A CONTRIBUTION TO  
THE LITERATURE OF THE POET'S  
CENTENARY, 1905**



◊  
**AMERICANA GERMANICA**  
NEW SERIES

MONOGRAPHS DEVOTED TO THE COMPARATIVE  
STUDY OF THE

**Literary, Linguistic and Other Cultural Relations**  
OF  
**Germany and America**

EDITOR

**MARION DEXTER LEARNED**

*University of Pennsylvania*

°  
**AMERICANA GERMANICA**  
≡

NEW SERIES

1. *Translations of German Poetry in American Magazines 1741-1870.* By Edward Ziegler Davis, Ph. D. 5 p. l., 229 pp. Price . \$1.65
2. *The Harmony Society.* A Chapter in German American Culture History. By John Archibald Bole, Ph. D. 3 p. l., 176 pp. 30 Illustrations. Price . . . . \$1.50
3. *Friedrich Schiller in America.* A Contribution to the Literature of the Poet's Centenary, 1905. By Ellwood Comly Parry, Ph. D. 1 p. l., 116 pp. Price . \$1.25

AMERICANA GERMANICA

FRIEDRICH SCHILLER IN AMERICA

A CONTRIBUTION TO THE LITERATURE  
OF  
THE POET'S CENTENARY, 1905

ELLWOOD COMLY PARRY, PH. D.

*Sometime Assistant in German at the University of Pennsylvania,  
now Instructor in the Central High School, Philadelphia*

---

AMERICANA GERMANICA PRESS

PHILADELPHIA

(Reprinted from *German American Annals*, Vol. III.)

1905

## PREFACE.

SCOPE.—The purpose of the following study is twofold. First, an effort has been made to present a bibliography of such literary material bearing on the life and work of Friedrich Schiller as was published, in book or pamphlet form, in the United States, to the end of the year 1859, including, as well, the few things that happen to have the American imprint of this period, although actually products of a foreign press. And, secondly, this bibliographical list proper has been preceded by a chronological treatment of its items, designed to throw light upon the early study of Schiller, and, incidentally, of German literature in general, in this country, so as to reflect the growth of Schiller interest and sentiment, which seems to have reached a certain culmination in the celebration of the centenary of the poet's birth, in 1859.

In the preparation of this work, certain limitations have, necessarily and advantageously, been imposed. Thus, for obvious reasons, no merely general books of reference, such as encyclopedias or national histories, have been included; nor have the numerous quasi-literary almanacs and common school readers been accorded a place. Moreover, sundry passing references to Schiller—perhaps of but a few lines—to be found, here and there, in books of travel, correspondence, essays, and the like, being of little or no significance, are, naturally, also excluded from notice.<sup>1</sup>

The plan necessarily comprehends the cataloguing of later distinct editions and reprints of the poet's works proper; but all other entries, it will be noted,—volumes containing biographical matter or translations from Schiller incorporated with other material,—appear only in their original editions. Considering the scope of the present treatment, it is evident

<sup>1</sup>Thus, the scant references to Schiller in the works of Emerson and Lowell do not warrant special treatment.



that any other course would have led into a veritable bibliographical labyrinth, without materially enhancing the value of this study.

LITERATURE ON THE SUBJECT.—Some years ago, an article entitled *Goethe in Amerika*, accompanied by bibliographical lists, was written by Professor Horatio S. White,<sup>2</sup> and this work has been supplemented by Dr. Eugene Oswald.<sup>3</sup> Their contributions cover, to be sure, many items that pertain, as well, to Schiller. For the early period, i. e. before 1826, the departments of Drama and Fiction have been quite fully treated by Professor Frederick H. Wilkens in his study of the "Early Influence of German Literature in America."<sup>4</sup> Finally, an anonymous contributor on Schiller to the *Literary World*,<sup>5</sup> in his so-called "Collections toward a Bibliography," included a rough list of about fifty publications that had appeared in this country. The few other attempts that have been made to enumerate general German works and translations printed in the United States during this period, hardly merit special notice in this place.<sup>6</sup> Such material as there is, therefore, constitutes but a meagre source of information for the subject in hand.

METHODS.—The field of work has been, then, comparatively unexplored. And this fact must serve to explain and palliate such sins of omission as are almost necessarily inevitable in an initial study of this kind, when the records are so

<sup>1</sup> *Goethe-Jahrbuch*, Vols. IV-XII (1883-91); cf., especially, V, 219-256.

<sup>2</sup> *Die Neuere Sprachen*, VII, 313-347, 404-418 (Aug.-Oct., 1899).

<sup>3</sup> *Americana Germanica*, III, No. 2, 103-205 (1899).

<sup>4</sup> XV, 228-230 (July, 1884).

<sup>5</sup> Cf., however, *Der Deutsche Pionier*, II, 114-119 (June, 1870); V, 311-317 (Dec., 1873).—Pratt Institute Library School. Schiller. (*Lectures on General Literature*. No. 18. Brooklyn, 1893-4).—Carl Knortz, *Ueber den Einfluss u. das Studium der d. Litt. in Amerika*. Giarus u. Leip. [1896].—Gustav Körner, *Das deutsche Element in d. V. S. v. Nordamerika, 1818-48*. Cincinnati, 1880.—Ernest Steiger, *Deutscher Buchhandel u. Presse u. der Nachdruck deutscher Bücher in Nord-Amerika*. N. Y., 1869.

woefully inadequate. At the same time, every effort has been made to approximate exhaustiveness. And some statement of the methods pursued will best be added.

Mr. A. Growoll's *Book-Trade Bibliography in the United States in the XIXth Century*<sup>7</sup> contains a valuable list of those books and periodicals which aimed to ascertain and print the titles of new American publications; and the more pertinent references therein enumerated have been consulted. Furthermore, S. Austin Allibone's *A Critical Dictionary of English Literature and British and American Authors, etc.*,<sup>8</sup> has rendered invaluable aid. It is mainly from these sources and those previously mentioned—not from the so-called bibliographies of Schiller!—that the following list has been compiled. Altogether, some hundred odd records have each contributed a little; but any investigation of this sort only serves to emphasize the fatal incompleteness of our bibliographical data for this period.<sup>9</sup>

Most importance is, therefore, attached to the help rendered by the libraries, in which the book-notices previously obtained were verified and supplemented. The admirable collection in the Boston Public Library provided the very foundation for this study; but very material aid was derived from the libraries in Cambridge, New York, Philadelphia, Washington, and Baltimore. Moreover, the *Königliche Bibliothek* and the *Universitäts-Bibliothek*, in Berlin, the *Goethe-Schiller Archiv*, in Weimar, and the British Museum, were likewise visited. And finally, letters were addressed to the librarians of still other institutions and to publishers, of whom several contributed helpful information.

The work necessarily includes such translations from Schiller's poetry as appeared in books or pamphlets. As these could not be traced by the methods adaptable to some

<sup>7</sup>New York, 1898.

<sup>8</sup>Philadelphia, 1870-1, 1891.

<sup>9</sup>Unfortunately, the monumental work of Charles Evans, *American Bibliography*, Chicago, 1903, covers only the period of 1639-1729, in this first volume.

other titles in the list, it was decided to examine the whole collection of American anthologies and editions of poetry at the Astor Library, New York City. That was accordingly done, and the results of this work were supplemented by a similar examination of the splendid collection of anthologies, gift-books, year-books, and the like, numbering nearly twelve hundred of the six to seven thousand volumes comprising the C. Fiske Harris Library at Brown University. In the same way, some six thousand volumes of essays and miscellaneous literature of that sort at the Library of Congress were examined. Since it is clearly out of the question to do more than make a careful search through such representative collections, the possibility of omissions cannot be altogether eliminated. And this possibility is greatest in the case of reprints of English publications, which are nowhere gathered together, like the original American editions. No attempt has been made, be it added, to include here any original poetry that might readily be proved to be under the influence of Schiller, such as, for example, Longfellow's "Building of the Ship," unless, indeed, Schiller himself be the theme of the poem (cf. Nos. 60, 65, 84, 132), or the imitation be avowed by the author (cf. Nos. 68, 105).

MAGAZINE ARTICLES.—It will be observed that magazine articles form no essential part of this study. At the same time, it was found desirable, in order to throw more light upon prevailing views, to make reference to the numerous periodical contributions on German subjects that belong to the period chosen. These make no pretension, however, to completeness and are of altogether secondary importance. For many of them acknowledgment must be made to Dr. Edward Z. Davis, Instructor in German at the University of Pennsylvania, whose first volume upon this phase of German American literature is now in print.

BIOGRAPHICAL DATA AND BIBLIOGRAPHICAL DETAILS.—It has seemed advisable to add very brief, or even most